

BENDRIJOS IR ŠVEICARIJOS ORO TRANSPORTO KOMITETO SPRENDIMAS Nr. 3/2006**2006 m. spalio 27 d.****iš dalies keičiantis Europos bendrijos ir Šveicarijos Konfederacijos susitarimo dėl oro transporto priedą**

(2006/785/EB)

BENDRIJOS IR ŠVEICARIJOS ORO TRANSPORTO KOMITETAS,

atsižvelgdamas į Europos bendrijos ir Šveicarijos Konfederacijos susitarimą dėl oro transporto ⁽¹⁾ (toliau – Susitarimas), ypač į jo 23 straipsnio 4 dalį,

NUSPRENDĖ:

1 straipsnis

Susitarimo priedas iš dalies keičiamas kaip nurodyta šio sprendimo priede.

2 straipsnis

Šis sprendimas ir jo priedas skelbiamas *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje* ir *Šveicarijos Federalinės teisės oficialiajame rinkinyje*.

Jis įsigalioja antro mėnesio po jo priėmimo pirmą dieną.

Priimta Briuselyje, 2006 m. spalio 27 d.

Jungtinio komiteto vardu

Bendrijos delegacijos vadovas
Daniel CALLEJA CRESPO

Šveicarijos delegacijos vadovas
Raymond CRON

⁽¹⁾ OL L 114, 2002 4 30, p. 73.

PRIEDAS

Susitarimo priedo 4 punktas (Oro sauga) papildomas taip:

„Nr. 1592/2002

2002 m. liepos 15 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (EB) Nr. 1592/2002 dėl bendrųjų taisyklių civilinės aviacijos srityje ir įsteigiantis Europos aviacijos saugos agentūrą ⁽¹⁾ (toliau – Reglamentas).

Agentūra ir Šveicarijoje turi teisę naudotis pagal šio Reglamento nuostatas jai suteiktais įgaliojimais.

Komisija ir Šveicarijoje turi teisę naudotis pagal Reglamento 10 straipsnio 2, 4, 6 dalis, 16 straipsnio 4 dalį, 29 straipsnio 3 dalies i punktą, 31 straipsnio 3 dalį, 32 straipsnio 5 dalį ir 53 straipsnio 4 dalį jai suteiktais įgaliojimais.

Nepaisant horizontalaus suderinimo, numatyto Europos bendrijos ir Šveicarijos Konfederacijos susitarimo dėl oro transporto priedo pirmoje įtraukoje, negali būti suprantama, kad Reglamento 54 straipsnyje ar jame minimose Sprendimo 1999/468/EB nuostatose pateiktos nuorodos į „valstybes nares“ taikomos Šveicarijai.

Jokios šio Reglamento nuostatos negalima aiškinti kaip leidžiančios perduoti EASA įgaliojimus veikti Šveicarijos vardu pagal tarptautinius susitarimus kitais tikslais, negu siekiant padėti jai vykdyti įsipareigojimus, priimtus pagal tuos susitarimus.

Reglamento nuostatos Susitarimo tikslais adaptuojamos taip:

a) 9 straipsnis iš dalies keičiamas taip:

i) 1 dalyje po žodžio „Bendrijos“ įterpiami žodžiai „arba Šveicarijos“.

ii) 2 dalies a punkte po žodžio „Bendrijos“ įterpiami žodžiai „arba Šveicarijos“.

iii) 2 dalies b ir c punktai išbraukiami.

iv) pridedama ši dalis:

„3. Kai Bendrija derasi su trečiąja šalimi, kad būtų sudarytas susitarimas, numatantis, kad valstybė narė ar Agentūra gali išduoti pažymėjimus, remdamasi pažymėjimais, išduotais tos trečiosios šalies aviacijos valdžios institucijos, ji siekia, kad ir Šveicarijai būtų pasiūlyta sudaryti tokį susitarimą su ta trečiąja šalimi.

Šveicarija savo ruožtu siekia sudaryti su trečiosiomis šalimis susitarimus, atitinkančius Bendrijos susitarimus.“

b) 20 straipsnis papildomas šia dalimi:

„4. Nukrypstant nuo Europos Bendrijų kitų tarnautojų įdarbinimo sąlygų 12 straipsnio 2 dalies a punkto, Šveicarijos piliečiai, turintys visas piliečiams suteikiamas teises, gali būti pagal sutartį įdarbinti Agentūros vykdančiojo direktoriaus.“

c) 21 straipsnis papildomas šia pastraipa:

„Šveicarija taiko Agentūrai Protokolą dėl Europos Bendrijų privilegijų ir imunitetų, pateiktą šio priedo A priede, pagal A priedo priedėlį.“

d) 28 straipsnio 2 dalies pabaigoje pridedama ši pastraipa:

„Šveicarija visateisiškai dalyvauja Valdančiojoje taryboje ir turi joje tas pačias teises ir įsipareigojimus kaip ir ES valstybės narės, išskyrus teisę balsuoti.“

e) 48 straipsnis papildomas šia dalimi:

„8. Šveicarija prisideda prie Bendrijos finansinio įnašo, nurodyto 1 straipsnio a punkte, pagal šią formulę:

$$S (0.2/100) + S [1 - (a+b) 0.2/100] c/C,$$

kurioje

S = Agentūros biudžeto dalis, kuri nedengiama iš 1 dalies b ir c punktuose minimų mokesčių ir rinkliavos

a = asocijuotųjų valstybių skaičius

b = ES valstybių narių skaičius

c = Šveicarijos įnašas į Tarptautinės civilinės aviacijos organizacijos (TCAO) biudžetą

C = visos ES valstybių narių ir asocijuotųjų valstybių įnašas TCAO biudžetą.“

f) 50 straipsnis papildomas šia pastraipa:

„Nuostatos, susijusios su Bendrijos atliekama Agentūros dalyvių finansine kontrole Šveicarijoje, išdėstytos šio priedo B priede.“

g) Reglamento II priedas papildomas siekiant įtraukti šiuos orlaivius kaip gaminius, kuriems taikomas 2003 m. rugsėjo 24 d. Komisijos reglamento (EB) Nr. 1702/2003, nustatantis orlaivio tinkamumo skraidyti ir orlaivio bei susijusių jo gaminių, dalių ir prietaisų tinkamumo naudoti aplinkos atžvilgiu pažymėjimų išdavimą bei projektavimo ir gamybinių organizacijų sertifikavimą įgyvendinančias taisykles ⁽²⁾ 2 straipsnio 3 dalies a punkto ii papunktis:

— Orlaiviai [HB IDJ] – tipas CL600-2B19

— Orlaiviai [HB-IGM] – tipas *Gulfstream* G-V-SP

— Orlaiviai [HB-IIS, HB-IIY, HB-IMJ, HB-IVL, HB-IVZ, HB-JES] – tipas *Gulfstream* G-V

— Orlaiviai [HB-IBX, HB-IKR, HB-IMY, HB-ITF, HB-IWY] – tipas *Gulfstream* G-IV

— Orlaiviai [HB-XJF, HB-ZCW, HB-ZDF, HB-ZDO] – tipas MD 900

„Nr. 1643/2003

2003 m. liepos 22 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (EB) Nr. 1643/2003, iš dalies keičiantis Reglamentą (EB) Nr. 1592/2002 dėl bendrųjų taisyklių civilinės aviacijos srityje ir įsteigiantį Europos aviacijos saugos agentūrą ⁽³⁾“;

„Nr. 1701/2003

2003 m. rugsėjo 24 d. Komisijos reglamentas (EB) Nr. 1701/2003, pritaikantis Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (EB) Nr. 1592/2002 dėl bendrųjų taisyklių civilinės aviacijos srityje ir įsteigiančio Europos aviacijos saugos agentūrą, 6 straipsnį ⁽⁴⁾“;

„Nr. 104/2004

2004 m. sausio 22 d. Komisijos reglamentas (EB) Nr. 104/2004, nustatantis taisykles dėl Europos aviacijos saugos agentūros Apeliacinės valdybos organizacijos ir sudėties ⁽⁵⁾“.

⁽¹⁾ OL L 240, 2002 9 07, p. 1.

⁽²⁾ OL L 243, 2003 9 27, p. 6.

⁽³⁾ OL L 245, 2003 9 29, p. 7.

⁽⁴⁾ OL L 243, 2003 9 27, p. 5.

⁽⁵⁾ OL L 16, 2004 1 23, p. 20“.

A PRIEDAS

PROTOKOLAS DĖL EUROPOS BENDRIJŲ PRIVILEGIJŲ IR IMUNITETŲ

AUKŠTOSIOS SUSITARIANČIOSIOS ŠALYS,

ATSIŽVELGDAMOS į tai, kad pagal Europos Bendrijų jungtinės Tarybos ir jungtinės Komisijos steigimo sutarties 28 straipsnį šios Bendrijos ir Europos investicijų bankas valstybių narių teritorijose naudojami privilegijomis ir imunitetais, kurie yra būtini jų uždaviniams atlikti,

SUSITARĖ dėl toliau pateikiamų nuostatų, pridedamų prie šios Sutarties.

I SKYRIUS

EUROPOS BENDRIJŲ NUOSAVYBĖ, LĖŠOS, TURTAS IR VEIKLA*1 straipsnis*

Bendrijų patalpos ir pastatai yra neliečiami. Juose negali būti atliekama krata, jų negalima rekvizuoti, konfiskuoti ar eksproprijuoti.

Be Teisingumo Teismo leidimo Bendrijų nuosavybei ir turtui negali būti taikomos jokios administracinės ar teisinės suvaržymo priemonės.

2 straipsnis

Bendrijų archyvai yra neliečiami.

3 straipsnis

Bendrijos, jų turtas, pajamos ir kita nuosavybė yra atleidžiami nuo visų tiesioginių mokesčių.

Esant galimybei, valstybių narių vyriausybės imasi atitinkamų priemonių, kad būtų netaikomi arba kompensuojami netiesioginiai ar apyvartos mokesčiai, įeinantys į kilnojamojo ar nekilnojamojo turto kainą, tais atvejais, kai Bendrijos savo oficialiam naudojimui perka didelės vertės pirkinius, į kurių kainą įskaičiuojami minimi mokesčiai. Tačiau šios nuostatos netaikomos tais atvejais, kai jos gali iškreipti konkurenciją Bendrijose.

Jokios mokesčių lengvatos netaikomos už komunalines paslaugas.

4 straipsnis

Bendrijų oficialiam naudojimui skirtiems daiktams netaikomi muitai, importo ir eksporto draudimai ar apribojimai: taip importuotų daiktų šalies teritorijoje negalima nei mokamai, nei nemokamai perleisti kitiems, išskyrus atvejus, kai tai daroma tos šalies Vyriausybės patvirtintomis sąlygomis.

Bendrijų leidiniams taip pat netaikomi jokie muitai, importo ir eksporto draudimai ar apribojimai.

5 straipsnis

Europos anglų ir plieno bendrija gali turėti pinigų bet kokia valiuta ir turėti bet kokios valiutos sąskaitų.

II SKYRIUS

RYŠIAI IR LEIDIMAI

6 straipsnis

Oficialiems Bendrijų institucijų ryšiams ir visų jų dokumentų perdavimui kiekvienos valstybės narės teritorijoje galioja tos pačios nuostatos kaip toje valstybėje esančioms diplomatinėms atstovybėms.

Oficiali Bendrijų institucijų korespondencija ir kiti oficialūs jų ryšiai negali būti cenzūruojami.

7 straipsnis

1. Tarybos nustatytos formos leidimą, kurį valstybių narių valdžios institucijos pripažįsta kaip galiojantį kelionės dokumentą, Bendrijų institucijų pirmininkai gali išduoti šių institucijų nariams ir tarnautojams. Šie leidimai yra išduodami pareigūnams ir kitiems tarnautojams pagal Bendrijų pareigūnų tarnybos nuostatus ir kitų tarnautojų įdarbinimo sąlygas.

Komisija gali sudaryti susitarimus dėl šių leidimų pripažinimo galiojančiais kelionės dokumentais trečiųjų šalių teritorijose.

2. Tačiau tol, kol bus pradėtos taikyti šio straipsnio 1 dalies nuostatos, Europos anglių ir plieno bendrijos Protokolo dėl privilegijų ir imunitetų 6 straipsnio nuostatos toliau taikomos nariams ir institucijų pareigūnams, kurie šios Sutarties įsigaliojimo dieną turėjo pagal minėtą straipsnį išduotus leidimus.

III SKYRIUS

EUROPOS PARLAMENTO NARIAI

8 straipsnis

Laisvam Europos Parlamento narių, vykstančių į Europos Parlamento susitikimus bei grįžtantiems iš jų, judėjimui negali būti taikomi jokie administraciniai ar kitokie apribojimai.

Muitinio tikrinimo ir valiutos keitimo kontrolės atžvilgiu Europos Parlamento nariams:

- a) jų pačių vyriausybės sudaro tokias pačias sąlygas, kokios yra sudaromos aukšto rango pareigūnams, keliaujantiems į užsienį laikinų oficialių vizitų metu;
- b) kitų valstybių narių vyriausybės sudaro tokias pačias sąlygas, kokios yra sudaromos užsienio vyriausybių atstovams laikinų oficialių vizitų metu.

9 straipsnis

Europos Parlamento nariai negali būti apklausiami, sulaikomi ar traukiami atsakomybėn dėl einant pareigas pareikštos nuomonės ar balsavimo.

10 straipsnis

Europos Parlamento nariai sesijų metu naudojasi:

- a) savo valstybės teritorijoje – imunitetais, kurie toje valstybėje yra suteikiami parlamento nariams;
- b) visų kitų valstybių narių teritorijose – imunitetu nuo bet kokios sulaikymo priemonės ir patraukimo atsakomybėn.

Imunitetas taip pat galioja Europos Parlamento nariams vykstant į Europos Parlamento susitikimų vietą arba grįžtant iš jos.

Imunitetu negali naudotis narys, užkluptas darantis nusikaltimą, taip pat joks imunitetas negali sukliudyti Europos Parlamentui pasinaudoti savo teise atšaukti vieno iš narių imunitetą.

IV SKYRIUS

VALSTYBIŲ NARIŲ ATSTOVAI, DALYVAUJANTYS EUROPOS BENDRIJŲ INSTITUCIJŲ VEIKLOJE

11 straipsnis

Bendrijų institucijų veikloje dalyvaujantys valstybių narių atstovai, jų patarėjai ir techniniai ekspertai, eidami savo pareigas, vykdamai į susitikimų vietas ir grįždami iš jos, naudojasi visomis įprastomis privilegijomis, imunitetais ir lengvatomis.

Šis straipsnis taikomas ir Bendrijų patariamųjų organų nariams.

V SKYRIUS

EUROPOS BENDRIJŲ PAREIGŪNAI IR KITI TARNAUTOJAI

12 straipsnis

Bendrijų pareigūnams ir kitiems tarnautojams, neatsižvelgiant į jų pilietybę, kiekvienos valstybės narės teritorijoje:

- a) pagal Sutarčių nuostatas dėl pareigūnų ir kitų tarnautojų atsakomybės Bendrijoms ir dėl Teismo jurisdikcijos spresti ginčus tarp Bendrijų ir jų pareigūnų bei kitų tarnautojų suteikiamas imunitetas, saugantis nuo procesinių veiksmų už bet kokius veiksmus, atliktus einant pareigas, įskaitant pasakytas ar rašytines kalbas. Šis imunitetas lieka galioti ir jiems nustojus eiti pareigas;
- b) kartu su sutuoktiniu ir išlaikomais šeimos nariais netaikomi imigracijos apribojimai bei svetimšalių registracijos formalumai;
- c) taikant valiutų ar jų keitimo taisykles, sudaromos tokios pačios sąlygos, kokios toje šalyje paprastai yra sudaromos tarptautinių organizacijų pareigūnams;
- d) pirmą kartą atvykstantiems į konkrečią šalį eiti pareigų suteikiama teisė be muto importuoti savo baldus ir asmeninį turtą, taip pat be muto, toje šalyje baigus kadenciją, iš tos šalies reeksportuoti savo baldus ir turtą, jeigu tos šalies, kurioje naudojamosi šia teise, vyriausybė abiem atvejais nėra nustačiusi kokių nors, jos požiūriu, būtinų sąlygų;
- e) leidžiama asmeniniam naudojimui be muto importuoti ir vėliau reeksportuoti automobilį, įsigytą pagal vidaus rinkos sąlygas šalyje, kurioje gyvena prieš tai, arba toje šalyje, kurios piliečiai jie yra, jeigu atitinkamos šalies vyriausybė abiem atvejais nėra nustačiusi kokių nors, jos požiūriu, būtinų sąlygų.

13 straipsnis

Remiantis Komisijos pasiūlymu Tarybos nustatytomis sąlygomis ir tvarka Bendrijų pareigūnai ir kiti tarnautojai moka Bendrijoms mokesčius nuo iš Bendrijų gaunamos algos, darbo užmokesčio ir kitų tarnybinių pajamų.

Iš Bendrijų gaunami algai, darbo užmokesčiui ir kitam atlyginimui netaikomi nacionaliniai mokesčiai.

14 straipsnis

Pajamų mokesčio, turto mokesčio ir palikimo mokesčio taikymo tikslais bei tarp Bendrijų valstybių narių pasirašytų sutarčių dėl dvigubo apmokestinimo išvengimo taikymo tikslais Bendrijų pareigūnai ir kiti tarnautojai, kurie vien tik todėl, kad eina pareigas Bendrijų tarnyboje, įgyja gyvenamąją vietą kitos valstybės narės nei šalies, kur prieš pradėdami eiti pareigas buvo jų nuolatinė gyvenamoji vieta mokesčių mokėjimo tikslais, teritorijoje, yra laikomi, tiek šalyje, kurioje faktiškai gyvena, tiek toje, kurioje yra jų nuolatinė gyvenamoji vieta, mokesčių mokėjimo tikslais išlaikiusiais nuolatinę gyvenamąją vietą pastarojoje, jei ji yra Bendrijų narė. Ši nuostata taikoma ir sutuoktiniui, jei šis atskirai neužsiima apmokama veikla, bei vaikams, kuriuos išlaiko ir kuriais rūpinasi šiame straipsnyje minimi asmenys.

Pirmesnėje pastraipoje minimiems asmenims priklausantis jų buvimo šalyje esantis kilnojamas turtas yra atleidžiamas nuo toje šalyje galiojančio palikimo mokesčio; apskaičiuojant palikimo mokestį, tokia nuosavybė yra laikoma esančia nuolatinės gyvenamosios vietos mokesčių mokėjimo tikslais šalyje, atsižvelgiant į trečiųjų šalių teises ir į galimą tarptautinių sutarčių dėl dvigubo apmokestinimo nuostatų taikymą.

Taikant šio straipsnio nuostatas, neatsižvelgiama į gyvenamąją vietą, kurią minėti asmenys įsigijo eidami pareigas kitose tarptautinėse organizacijose.

15 straipsnis

Taryba, remdamasi Komisijos pasiūlymu, vieningai nustato Bendrijų pareigūnų ir kitų tarnautojų socialinio draudimo išmokų sistemą.

16 straipsnis

Taryba, remdamasi Komisijos pasiūlymu ir pasitarusi su kitomis suinteresuotosiomis institucijomis, nustato Bendrijų pareigūnų ir kitų tarnautojų, kuriems taikomos visos arba kai kurios 12 straipsnio, 13 straipsnio antrosios dalies ir 14 straipsnio nuostatos, kategorijas.

Į tokias kategorijas suskirstytų pareigūnų ir kitų tarnautojų pavardės, rangai ir adresai yra periodiškai pranešami valstybių narių vyriausybėms.

VI SKYRIUS

PRIE EUROPOS BENDRIJŲ AKREDITUOTŲ TREČIŲJŲ ŠALIŲ MISIJŲ PRIVILEGIJOS IR IMUNITETAI

17 straipsnis

Valstybė narė, kurios teritorijoje yra Bendrijų būstinė, suteikia įprastus diplomatinius imunitetus ir privilegijas prie Bendrijų akredituotoms trečiųjų šalių misijoms.

VII SKYRIUS

BENDROSIOS NUOSTATOS

18 straipsnis

Privilegijos, imunitetai ir lengvatos Bendrijų pareigūnams ir kitiems tarnautojams yra taikomos tiksliai Bendrijos labui.

Kiekviena Bendrijų institucija privalo atšaukti savo pareigūno ar kito tarnautojo imunitetą, jei, šios institucijos nuomone, tokio imuniteto atšaukimas neprieštarauja Bendrijų interesams.

19 straipsnis

Taikydamos šį Protokolą, Bendrijų institucijos bendradarbiauja su atitinkamomis suinteresuotų valstybių narių valdžios institucijomis.

20 straipsnis

12–15 straipsniai ir 18 straipsnis taikomi Komisijos nariams.

21 straipsnis

12–15 straipsniai ir 18 straipsnis taikomi Teisingumo Teismo teisėjams, generaliniams advokatams, sekretoriui ir teisėjų pranešėjų padėjėjams nepažeidžiant Protokolo dėl Teisingumo Teismo statuto 3 straipsnyje išdėstytų teisėjų ir generalinių advokatų imunitetą teisminiam procesui reglamentuojančių nuostatų.

22 straipsnis

Šis Protokolas taip pat taikomas Europos investicijų bankui, jo organų nariams, personalui ir valstybių narių atstovams, dalyvaujantiems Banko veikloje, nepažeidžiant Protokolo dėl banko statuto nuostatų.

Be to, Europos investicijų bankas yra atleidžiamas nuo bet kokio apmokestinimo ar panašaus pobūdžio prievolių bet kokio jo kapitalo padidinimo atveju ir nuo įvairių formalumų, kurie gali būti su tuo susiję, valstybėje, kurioje yra Banko buveinė. Banko išformavimas ar likvidavimas taip pat negali būti apmokestinimo priežastimi. Ir pagaliau pagal Statutą vykdomai Banko ir jo organų veiklai netaikomas joks apyvartos mokestis.

23 straipsnis

Šis Protokolas taip pat taikomas Europos centriniam bankui, jo organų nariams ir jo darbuotojams nepažeidžiant Protokolo dėl Europos centrinių bankų sistemos ir Europos centrinio banko statuto nuostatų.

Be to, Europos centrinis bankas yra atleidžiamas nuo bet kokio apmokestinimo ar panašaus pobūdžio prievolių bet kokio jo kapitalo padidinimo atveju ir nuo įvairių formalumų, kurie gali būti su tuo susiję, valstybėje, kurioje yra banko buveinė. Banko ir jo organų veiklai, vykdomai pagal Europos centrinių bankų sistemos ir Europos centrinio banko statutą, netaikomas joks apyvartos mokestis.

Pirmiau minėtos nuostatos taip pat taikomos Europos pinigų institutui. Jo išformavimas ar likvidavimas negali būti apmokestinimo priežastimi.

TAI PALIUDYDAMI šį Protokolą pasirašė toliau nurodyti įgaliotieji atstovai.

Primta Briuselyje tūkstantis devyni šimtai šešiasdešimt penktų metų balandžio aštuntą dieną.

*A priedo priedėlis***Protokolo dėl Europos Bendrijų privilegijų ir imunitetų taikymo Šveicarijoje tvarka****1. Taikymas Šveicarijai**

Bet kokia Protokole dėl Europos Bendrijų privilegijų ir imunitetų (toliau – Protokolas) daroma nuoroda į valstybes nares turi būti laikoma ir nuoroda į Šveicariją, nebent toliau pateiktose nuostatose numatyta kitaip.

2. Agentūros atleidimas nuo netiesioginių mokesčių (įskaitant PVM)

Iš Šveicarijos eksportuojamoms prekėms ir paslaugoms netaikomas Šveicarijos pridėtinės vertės mokestis (PVM). Oficialiam Agentūros darbui Šveicarijoje tiekiamoms prekėms ir teikiamoms paslaugoms atleidimas nuo PVM pagal Protokolo 3 straipsnio antrąją pastraipą yra igyvendinamas sugrąžinant sumokėtą mokestį. Nuo PVM atleidžiama tuo atveju, jei bendra faktinė prekių ir paslaugų pirkimo kaina, nurodyta sąskaitoje faktūroje ar lygiaverčiame dokumente, yra ne mažesnė nei 100 Šveicarijos frankų (įskaitant mokestį).

PVM sugrąžinamas tuomet, kai Šveicarijos Federalinės mokesčių administracijos pagrindiniam PVM skyriui pateikiamos tuo tikslu parengtos formos. Prašymai dėl grąžinimo paprastai apsvarstomi per tris mėnesius nuo prašymo ir reikiamų patvirtinamųjų dokumentų pateikimo.

3. Taisyklių, susijusių su Agentūroje dirbančiu personalu, taikymo tvarka

Taikant Protokolo 13 straipsnio 2 pastraipą Šveicarija pagal savo nacionalinės teisės nuostatas Agentūros pareigūnų ir kitų tarnautojų, kaip apibrėžta Tarybos reglamento (Euratomas, EAPB, EEB) Nr. 549/69 ⁽¹⁾ 2 straipsnyje, atlyginimų, darbo užmokesčių ir išmokų, kuriuos moka ir savo naudai vidaus mokesčiu apmokestina Bendrija, neapmokestina federaliniais, kantonų ir savivaldybių mokesčiais.

Taikant Protokolo 14 straipsnį Šveicarija nelaikoma valstybe nare ta prasme, kaip apibrėžta šio priedėlio 1 punkte.

Agentūros pareigūnai ir kiti tarnautojai, taip pat jų šeimos nariai, kurie dalyvauja Bendrijos pareigūnams ir kitiems tarnautojams taikomoje socialinio draudimo sistemoje, neprivalo būti Šveicarijos socialinio draudimo sistemos nariais.

Europos Bendrijų Teisingumo Teismas turi išimtinę jurisdikciją sprendžiant visus su Agentūros ar Komisijos ir jų personalo santykiais susijusius klausimus dėl Tarybos reglamento (EEB, Euratomas, EAPB) Nr. 259/68 ⁽²⁾ ir kitų Bendrijos teisės nuostatų, apibrėžiančių darbo sąlygas, taikymo.

⁽¹⁾ 1969 m. kovo 25 d. Tarybos reglamentas (Euratomas, EAPB, EEB) Nr. 549/69, nustatantis Europos Bendrijų pareigūnų ir kitų tarnautojų kategorijas, kurioms taikomos Protokolo dėl Bendrijų privilegijų ir imunitetų 12 straipsnio, 13 straipsnio antrosios dalies ir 14 straipsnio nuostatos (OL L 74, 1969 3 27, p. 1). Reglamentas su paskutiniais pakeitimais, padarytais Reglamentu (EB, Euratomas) Nr. 1749/2002 (OL L 264, 2002 10 2, p. 13).

⁽²⁾ 1968 m. vasario 29 d. Tarybos reglamentas (EEB, Euratomas, EAPB) Nr. 259/68, nustatantis Europos Bendrijų pareigūnų tarnybos nuostatus ir kitų Europos Bendrijų tarnautojų įdarbinimo sąlygas bei Komisijos pareigūnams laikinai taikomas specialias priemones (OL L 56, 1968 3 4, p. 1). Reglamentas su paskutiniais pakeitimais, padarytais Reglamentu (EB, Euratomas) Nr. 2104/2005 (OL L 337, 2005 12 22, p. 7).

B PRIEDAS

EUROPOS AVIACIJOS SAUGOS AGENTŪROS VEIKLOJE DALYVAUJANČIŲ ŠVEICARIJOS SUBJEKTŲ FINANSINĖ KONTROLĖ

1 straipsnis

Tiesioginis bendravimas

Agentūra ir Komisija tiesiogiai bendrauja su visais Šveicarijoje įsikūrusiais asmenimis ar subjektais, kurie dalyvauja Agentūros veikloje: su rangovais, Agentūros programų dalyviais, Agentūros arba Bendrijos biudžeto išmokų gavėjais ar subrangovais. Šie asmenys Komisijai ir Agentūrai gali tiesiogiai perduoti bet kokią svarbią informaciją ar dokumentus, kuriuos jie turi pateikti laikydamiesi dokumentų, nurodytų šiame Sprendime, sudarytų sutarčių ar susitarimų ir pagal tas sutartis ar susitarimus priimtų sprendimų.

2 straipsnis

Auditai

1. Kaip numatyta 2002 m. birželio 25 d. Tarybos reglamente (EB, Euratomas) Nr. 1605/2002 dėl Europos Bendrijų bendrajam biudžetui taikomo finansinio reglamento ⁽¹⁾, Agentūros valdančiosios tarybos priimtuose finansiniuose reglamentuose, 2002 m. gruodžio 23 d. Komisijos reglamente (EB, Euratomas) Nr. 2343/2002 dėl finansinio pagrindų reglamento, skirto įstaigoms, minėtoms Tarybos reglamento (EB, Euratomas) Nr. 1605/2002 dėl Europos Bendrijų bendrajam biudžetui taikomo finansinio reglamento 185 straipsnyje ⁽²⁾ ir kituose šiame sprendime nurodytuose dokumentuose, su Šveicarijoje įsisteigusiais gavėjais sudarytose sutartyse ar susitarimuose bei priimtuose sprendimuose gali būti numatyta, kad Agentūros ir Komisijos pareigūnai arba kiti Agentūros ar Komisijos įgalioti asmenys bet koku metu gavėjų bei jų subrangovų patalpose gali atlikti mokslinį, finansinį, technologinį ar kitokios rūšies auditą.

2. Agentūros ir Komisijos pareigūnams ir kitiems Agentūros ir Komisijos įgaliotiems asmenims sudaromos tinkamos sąlygos įeiti į patalpas, susipažinti su darbais, dokumentais ir su visa reikalinga informacija, įskaitant ir informaciją elektronine forma, kad jie galėtų tinkamai atlikti auditą. Tokia teisė į prieigą aiškiai išdėstoma sutartyse ar susitarimuose, sudarytuose šiame sprendime nurodytoms priemonėms įgyvendinti.

3. Europos Bendrijų Audito Rūmai turi tokias pat teises kaip ir Komisija.

4. Auditas gali būti atliekamas penkerius metus po to, kai šis sprendimas nustos galiojęs, arba laikantis sutartyse, susitarimuose ar priimtuose sprendimuose numatytų terminų.

5. Šveicarijos federalinė finansų kontrolės įstaiga iš anksto informuojama apie Šveicarijos teritorijoje planuojamus atlikti auditus. Toks informavimas nėra įstatymuose numatyta sąlyga auditams vykdyti.

3 straipsnis

Patikrinimai vietoje

1. Pagal šį sprendimą Komisijai (OLAF) Šveicarijos teritorijoje suteikiami įgaliojimai atlikti patikrinimus ir inspektavimus vietoje laikantis 1996 m. lapkričio 11 d. Tarybos reglamente (EB, Euratomas) Nr. 2185/96 dėl Europos Bendrijų finansinių interesų apsaugos nuo sukčiavimo ir kitų pažeidimų ⁽³⁾ numatytų sąlygų ir tvarkos.

2. Komisija, ruošdamasi atlikti ir atlikdama patikrinimus bei inspektavimus vietoje, glaudžiai bendradarbiauja su Šveicarijos federaline finansų kontrolės įstaiga ar su kitomis Federalinės finansų kontrolės įstaigos paskirtomis kompetentingomis Šveicarijos institucijomis, kurias Komisija tinkamu laiku informuoja apie patikrinimų ir inspektavimų objektą, tikslą bei teisinį pagrindą, kad jos galėtų suteikti visą reikiamą pagalbą. Šiuo tikslu Šveicarijos kompetentingų institucijų pareigūnai gali dalyvauti vietoje atliekamuose patikrinimuose ir inspektavimuose.

⁽¹⁾ OL L 248, 2002 9 16, p. 1.

⁽²⁾ OL L 357, 2002 12 31, p. 72.

⁽³⁾ OL L 292, 1996 11 15, p. 2.

3. Jei suinteresuotosios Šveicarijos valdžios institucijos to pageidauja, Komisija patikrinimus ir inspektavimus vietoje gali atlikti drauge su tomis institucijomis.
4. Jei dalyvaujantieji programoje nesutinka, kad būtų atliktas patikrinimas ar inspektavimas vietoje, Šveicarijos valdžios institucijos laikydamosi nacionalinių taisyklių suteikia Komisijos inspektoriams reikalingą pagalbą, kad šie galėtų įgyvendinti savo misiją – atlikti patikrinimą ir inspektavimą vietoje.
5. Komisija kuo greičiau praneša Šveicarijos federalinei finansų kontrolės įstaigai apie bet koki faktą ar įtarimą, susijusį su pažeidimu, apie kurį ji sužinojo atlikdama patikrinimą ir inspektavimą vietoje. Bet koku atveju apie patikrinimų ir inspektavimų rezultatus Komisija turi pranešti minėtai institucijai.

4 straipsnis

Informavimas ir konsultacijos

1. Kad šis priedas būtų tinkamai įgyvendintas, Šveicarijos ir Bendrijos kompetentingos institucijos reguliariai keičiasi informacija ir, vienos iš jų prašymu, rengia konsultacijas.
2. Šveicarijos kompetentingos institucijos nedelsdamos Agentūrai ir Komisijai praneša bet koki jų pastebėtą faktą ar įtarimą apie galimus sutarčių ar susitarimų, sudarytų taikant šiame sprendime nurodytas priemones, sudarymo ar vykdymo pažeidimus.

5 straipsnis

Konfidencialumas

Remiantis šiuo priedu bet kokia forma perduota ar gauta informacija yra profesinė paslaptis ir jai taikoma tokia pat informacijos apsauga, kokia numatyta Šveicarijos teisėje ir Bendrijų institucijoms taikomose atitinkamose nuostatose. Ši informacija gali būti teikiama tik tiems asmenims, kuriems ji reikalinga funkcijoms vykdyti Bendrijos institucijose, valstybėse narėse ar Šveicarijoje, ir gali būti panaudota tik veiksmingos susitariančiųjų šalių finansinių interesų apsaugos tikslais.

6 straipsnis

Administracinės priemonės ir nuobaudos

Nepažeisdamos Šveicarijos baudžiamosios teisės principų Agentūra ar Komisija gali taikyti administracines priemones ir nuobaudas pagal Tarybos reglamentą (EB, Euratomas) Nr. 1605/2002, Komisijos reglamentą (EB, Euratomas) Nr. 2343/2002 ir 1995 m. gruodžio 18 d. Tarybos reglamentą (EB, Euratomas) Nr. 2988/95 dėl Europos Bendrijų finansinių interesų apsaugos ⁽¹⁾.

7 straipsnis

Išieškojimas ir vykdymas

Agentūros ar Komisijos pagal šį sprendimą priimti sprendimai dėl asmenų, išskyrus valstybes, finansinės prievolės yra vykdomi Šveicarijoje.

Vykdomąjį raštą, patikrinusi tik akto autentiškumą, išduoda Šveicarijos vyriausybės paskirta institucija, kuri apie tai praneša Agentūrai ar Komisijai. Sprendimas vykdomas Šveicarijoje galiojančia tvarka. Vykdomo sprendimo teisėtumą kontroliuoja Europos Bendrijų Teisingumo Teismas.

Europos Bendrijų Teisingumo Teismo sprendimai, priimti pagal arbitražinę išlygą, vykdomi tokiomis pačiomis sąlygomis.

⁽¹⁾ OL L 312, 1995 12 23, p. 1.